

Vol. 10, No. 1 (October 1981)

L'Élan

Bulletin de la Société Honoraire de Français

Message du Président



Madame
Mireille
Schéni

Chers collègues,

Quel plaisir j'ai eu cet été de pouvoir retourner à Paris avec mon mari! Nous nous sommes promenés dans les rues où nous avons passé notre enfance, et où nous sommes nés.

Naturellement, tout a beaucoup changé, depuis le musée Pompidou qui est sur l'emplacement d'une compagnie pour laquelle je travaillais quand j'étais jeune, jusqu'aux stations de métro qui deviennent si grandes et si modernes! Nous nous sommes même perdus dans celle du Chatelet, qui est une des plus modernes.

Message du Président

Il fait si bon de se retremper de temps en temps dans un milieu familial, avec les membres de votre famille, les amis et les gens qui parlent votre langue. Nous avons fait des plans depuis longtemps pour pouvoir faire ce voyage!

Maintenant, j'en fait d'autres pour aller à Cincinnati en novembre, au Congrès National de l'AATF, où nous aurons notre réunion à un petit déjeuner offert par la Société Honoraire de Français.

J'aimerais découvrir Cincinnati avec vous, puisque ce sera ma première visite, mais j'aimerais surtout que nous échangions nos idées et nos opinions sur les différents aspects de la SHF, de son rôle, de ses avantages, etc.

J'espère que nous serons très nombreux, puisque contrairement aux trois dernières années, nous nous réunirons aux Etats-Unis.

A bientôt,

Mireille Schéni
Président, SHF

Lettre de Mlle Miller

Ed. Note: Thanks to a scholarship offered by Mr. André Guimond of the Délégation du Québec in Los Angeles, Miss Margaret Miller spent part of the summer in Québec province at the Collège des Jésuites in Loretteville. She also received an SHF Travel Grant. Now a student at Stanford University, Miss Miller is using her French to do translation in her work-study program.

"Sommaire du Programme d'Eté au Québec"

Au Québec, la langue française fleurit dans une culture forte et généreuse. J'ai découvert cela pendant les six semaines que j'ai passées à Québec, quand j'ai vécu comme une Québécoise. Deux autres étudiantes et moi-même habitons à Neufchatel, dans la banlieue de Québec-Ville, avec la famille d'Angela Bouchard. Son fils et sa fille nous parlaient à l'aise et nous faisaient faire la connaissance d'autres jeunes Québécois. Mme Bouchard travaille chez elle où elle garde des enfants, vend des produits pour la maison, et fait beaucoup de bonne cuisine. Son mari, Marcel, travaille à une quincaillerie mais il rentre chez lui pour son dîner à elle chaque midi. Mon premier jour chez elle, j'ai cru que les hors-d'oeuvre étaient le repas. Souvent, leurs parents faisaient des visites ou nous faisons un feu de camp où on grillait du toast. Un couple catholique, toute la famille assiste à la messe chaque semaine. Quoiqu'ils partagent l'amour de la bonne cuisine, la religion et la langue avec les Français, les Québécois sont très indépendants. Heureusement pour moi, ma famille québécoise a bien rempli cette réputation d'amabilité et ainsi je me suis sentie comme un membre de la famille.

Chaque matin (du lundi au vendredi) je suis allée à la Polyvolante Loretteville pour l'instruction formelle du français. Il y avait de dix à quinze étudiants dans chacune des dix classes. Mon professeur, Laurent Trudel, nous encourageait à faire des discussions

Lettre de Mlle Miller

des questions populaires et deux fois pendant le séminaire nous faisons des présentations orales. Cependant, l'enseignement dans ma classe concentrait sur les problèmes que nous trouvions en parlant français en dehors de l'école, ainsi la classe était très utile.

Notre programme à l'extérieur des classes était projeté par les sept moniteurs qui sont des étudiants aux universités ou CEGEPS au Québec. Pendant les après-midi j'ai participé dans les ateliers de théâtre et de ballet-jazz aussi bien que les sports. Pendant les soirées nous avons eu des activités comme des bals, des films et des sports intercampus. Au commencement les moniteurs nous ont montré la ville de Québec mais rapidement nous avons appris les horaires des autobus. Le Festival d'Eté du 2 au 12 juillet nous a introduits à la ville. Pleins d'histoire, la Rue St Jean, la Place Royale, les Plaines d'Abraham et le Château Frontenac sont devenus des endroits familiers. Les Laurentides et le fleuve St Laurent, qui environnent Québec, ajoutent au charme de la ville.

Pendant les six semaines j'ai parlé dans toutes sortes de situation. A l'aide de leur anglais, les Québécois m'ont aidée à mieux apprendre le français, surtout dans le milieu familial. Je voudrais remercier la SHF et la province de Québec pour m'avoir donné l'occasion de vraiment vivre mon français.

Margaret Miller

Lettre de M. Regan

Ed. Note: Mr. John Regan accepted the scholarship "Connaissance de la France" offered by Mr. André-Jean Libourel of the Services Culturels Français in New York. The SHF also provided a portion of his travel expenses. Mr. Regan is now a

Lettre de M. Regan

student at Columbia University.

Je voudrais vous remercier de m'avoir donné l'occasion de voyager en France. Pendant les trois semaines que j'étais à l'étranger, j'ai appris des choses passionnantes de la France, des peuples étrangers, et, bien entendu, de moi-même.

J'ai passé mes trois premiers jours en France à Paris où j'ai fait partie d'un groupe international des étudiants de la Suède, de la Tanzanie, de la France, et des Etats-Unis. Accompagnés par un guide, nous avons visité presque toutes les vues très connues à Paris, comme Notre Dame, Sacré-Coeur, et le Louvre, et du reste, nous avons passé un après-midi à Versailles. On nous a parlé de l'art français et de l'architecture et de l'histoire de Paris. Ce qui me frappait le plus, c'était la beauté et l'intimité de cette ville vivante et historique.

Mais les grandes villes en France, comme aux Etats-Unis, ne sont par partout; la plupart des Français habitent à la banlieue ou à la campagne. C'était à la campagne où les étudiants et moi avons passé le reste de nos séjours dans un petit village qui s'appelle Laval. Dans le cadre d'un stage, nous avons découvert cette région de la Mayenne par la vidéo et la photographie. Il nous fallait rencontrer les habitants de Laval nous-mêmes pour faire une documentation sur l'art de vivre d'un monde rural et artisanal. Pour mieux comprendre la vie quotidienne des Français à Laval, chacun de nous a passé une journée chez des paysans et puis chez des artisans. Moi, j'ai trouvé que ces deux jours-là étaient les plus enrichissants. Après tout, l'étude des langues étrangères, c'est l'étude des gens.

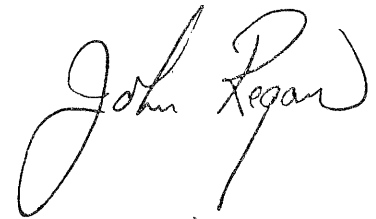
Les directeurs de la session ont organisé des excursions, d'abord à Mont Saint-Michel et à St Malo et puis aux châteaux en Bretagne. A Laval il

Lettre de M. Regan

y avait beaucoup d'activités: le cyclo-tourisme, le canoë-kayak, la planche à voile, et des soirées. Mais sans doute c'était l'activité de parler français tout le temps qui nous a plu le plus.

En rentrant chez nous, nous nous sommes arrêtés à Paris pour les festivités de la fête nationale. Après avoir vu les défilés militaires et les feux d'artifice, nous avons fait nos adieux avec tristesse. Mais, tout de même, on savait que ce séjour ne finirait jamais, que nous garderions les mémoires des amitiés, des étrangers, et des impressions frappantes que nous avons eues de la culture française pour toujours nous amuser et nous enseigner.

Encore, merci beaucoup.



Creative Writing Contest

Again this year, the SHF will sponsor a Creative Writing Contest for its members. We shall offer five prizes, starting with a twenty-five dollar cash award for the first-place entry.

Please note: it is very difficult for me to print pictures. I can accept art work if it is done in black ink and limited to one-half of an 8½X11 sheet of white paper.

Please make sure that prose entries are no longer than 250 words.

The following rules must be observed:

1. Entries must be submitted by the chapter sponsor.
2. A sponsor may submit a maximum of three (3) entries for his chapter, but only one entry per student.

Creative Writing Contest

3. Mark all entries clearly with name of student, high school, city, and state. Also, please indicate the level of French in which the SHF student is currently enrolled.
4. Please send copies, because I cannot return entries to you.
5. Prizes may also be distributed to individuals submitting original works of art, provided the conditions stated above are met.
6. Deadline for all entries is:

January 31, 1982
(postmarked)

7. Please send entries to the Ex. Sec.

Dr. Stephen Foster, Ex. Sec.
Société Honoraire de Français
Dept. of Foreign Lang. and Lit.
Washington State University
Pullman, Washington 99164

BONNE CHANCE!

Scholarships for 1982

YES! The SHF will once again be offering as many scholarships as we can get our hands onto. Information concerning these scholarships and materials for making application will be found in the next issue of L'Elan, which should be going into the mails sometime in March.

Reminders from the Executive Secretary

1. Be sure to pay your 1982 AATF dues to Dr. Jenkins or to your local chapter of the AATF. All SHF sponsors must be paid members of the AATF. If an error was made several weeks ago when I sent letters to those sponsors who I thought were not AATF members, please let me know . . . and accept my apologies if you were indeed a paid member.

Reminders . . .

2. Send orders for SHF certificates to me at least three weeks in advance of your initiation. The same calligrapher is working for me this year, but since she is a student here at W.S.U., she needs time to complete the work. Or, if you are pressed for time, request blank certificates (to be filled in by someone in your Art Dept.). These I can usually mail out the following day.
3. If you are a new chapter sponsor, or if there is a mistake on the mailing label, please notify me immediately. Sometimes I miss the notes you write on your order forms.
4. Please try to send all orders prepaid. If the order goes with a school purchase order, see if your school will purchase it. Beg, if you must!
5. Charters are \$5.00 and each certificate is \$1.50.
6. I remind you that orders for pins, charms, etc. are to be sent to Balfour, Insignia Dept., Attleboro, MA 02703. If you need an order form with the current prices, let me know and I'll send you one.
7. I shall be most happy to answer any questions you might have concerning the SHF. If you are pressed for time and feel a call might speed things along, my office phone number is (509) 335-4361. Remember the time difference and keep trying until you reach me.

Constitution

I am enclosing with this newsletter a copy of the SHF Constitution. I have made some editorial changes with it, but the requirements remain the same.

These changes, even though editorial, must be accepted by the SHF membership. A vote will be taken during the SHF meeting in Cincinnati.

Gold Seals

Last spring I ordered a new supply of gold seals. They can be affixed to diplomas, SHF certificates, or to anything you want. Amazingly enough, I can still sell them to you at \$5.00 for (app.) 50 seals. Prepaid orders only, please.

Sister Societies

May of you write during the year requesting addresses of our sister organizations; here they are:

Sociedad Honoraria Hispánica
Frank M. Figueroa, Sec.-Treas.
Collegium of Comparative Cultures
Eckard College
St. Petersburg, FL 33733

Delta Epsilon Phi (German)
Mrs. Kathe Wilson, Sec.-Treas.
5975 S.W. 91 St.
Miami, FL 33156

Election of Officers

The election of officers into the Société Honoraire de Français will take place at the annual meeting of the SHF in Cincinnati this November.

Mrs. Mireille Schéni of the Baylor School in Chattanooga is completing her first term of office as President of the SHF. She will seek re-election to a second term.

Dr. Stephen Foster, Ass't Professor of French at Washington State University, has been Sec.-Treas./Executive Secretary since 1971. He, too, will seek re-election for another term.

Additional nominations for these two elected positions may be submitted from the floor by a current SHF sponsor.

A majority vote of current sponsors present at the meeting will be needed to elect.

Annual Meeting

The Société Honoraire de Français will hold its annual meeting on Saturday, November 28 from 7:30 to 8:15 a.m. (before regular meetings start). We have not yet been assigned a room, but this information may be checked on your program.

If you plan to attend the AATF Convention in Cincinnati Nov. 27-29 and the SHF meeting, please contact President Mireille Schéni. We hope to have coffee and pastries to wake you up! Drop her a postcard at her school:

Mrs. Mireille Schéni
The Baylor School
Box 1337
Chattanooga, TN 37401

If you discover at the last minute that you will be attending, you may wish to call her at home: (615) 867-3431.

New Chapters of the SHF

Since the beginning of the school year, we have the following new chapters of the SHF:

Huffman HS (1406), Birmingham, AL
Mrs. Agatha Jean Meadows
Bergenfield HS (1407), Bergenfield, NJ
Mr. William Barthelme
David Hickman HS (1408), Columbia, MO
M. Devlin, A. Wetzel
Griffin HS (1409), Springfield, IL
Mrs. Carol Sheber
Our Lady of Lourdes HS (1410), Shamokin, PA
Sr. Mary Shiela Foy
Taipei-American Sch. (1411), Taipei, Taiwan
Mr. Roy Dupuy
Mercy Academy (1412), Louisville, KY
Mrs. Jean Amick
Herbert Hoover HS (1413), Glendale, CA
Mrs. Joan C. Petrovats
R. L. Osborne Sr HS (1414), Marietta, GA
Miss Rita M. Morgan
Parkdale HS (1415), Riverdale, MD
Mrs. Nancy J. Weigant
East Jefferson HS (1416), Metairie, LA
Mrs. Elisabeth Dupuy

Lettre de Robert Munyer

The recipient of our third scholarship, Mr. Robert Munyer of Gainesville, FL, spent part of the past summer at the Alliance Française in Paris. Unfortunately, his letter did not reach our office for this publication date. His report will be printed in the next edition of L'Elan.

Pins and Charms

Recent prices for SHF charms and pins follow. Orders are to be placed directly with:

Balfour Company
Educational Insignia Dept.
25 County St.
Attleboro, MA 02703

Pins with Year Guards attached
1/10, 10K Gold Filled at \$16.95 ea.
Sterling Silver at \$13.60 ea.
Yellow Gold Electroplate at \$10.90 ea.

Pins Only (no Guard attached)
1/10, 10K Gold Filled at \$10.00 ea.
Sterling Silver at \$7.70 ea.
Yellow Gold Electroplate at \$5.75 ea.

Charms Only
1/10, 10K Gold Filled at \$10.00 ea.
Sterling Silver at \$7.70 ea.
Yellow Gold Electroplate at \$5.75 ea.

(Please add state or local taxes when required. No information has been received for the "Minimum order charge" which chapters had usually paid.)

Accueil des Jeunes en France

Hébergement "Groupes"
AJF
12, rue des Barres
Paris, 4

Hébergement "Individuels"
Beaubourg
119, rue Saint-Martin

Hôtel de Ville
16, rue du Pont Louis

Accueil des Jeunes en France

Gare du Nord
Hall des arrivées

"These three offices guarantee that they will find every young traveller who visits one of them decent and low-cost lodging with immediate reservation."

In addition to regular student restaurants, the AJF suggests the following discoveries:

Le Vieil Ecu, 166 rue Saint-Honoré, Paris 1er

Drouot, 130 rue de Richelieu, Paris 2e

Le Petit Gavroche, 15 rue Sainte Croix de la Bretonnerie, Paris 4e

La Tartine, 24 rue de Rivoli, Paris 4e

La Chaumière chez Georgette, 8 rue du Pot en Fer, Paris 5e

Les Balkans, 3 rue de la Harpe, Paris 5e

Le Tunisien, 19 rue Boutebrie, Paris 5e

Polidor, 41 rue Monsieur le Prince, Paris 6e

Le Petit Saint-Benoît, 4 rue Saint-Benoît, Paris 6e

Le Petit Vatel, 5 rue Lobineau, Paris 6e

Chartier, 7 rue du Faubourg Montmartre, Paris 9e

La Traviata, 53 rue du Montparnasse, Paris 14e

Aux Artistes, 63 rue Falguière, Paris 15e

Le Commerce, 51 rue du Commerce, Paris 15e

La Bonne Table, 5 rue Séveste, Paris 18e

Au Caprice, 4 rue Caulaincourt, Paris 18e

Self Capoulade, 63 Blvd Saint-Michel, 5e

Self du Moulin Rouge, 92 bd de Clichy, 18e

Self des Boulevards, 17 bd Saint-Denis, 2e